



3RD CATHOLIC EUROPEAN SOCIAL DAYS

BRATISLAVA 17 – 20 MARCH 2022



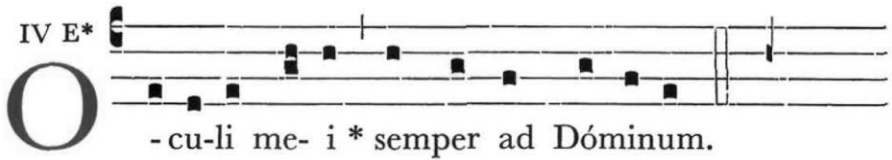
FRIDAY MARCH 18, 2022

Saint John's of Matha church

Friday, second week of Lent

THE ENTRANCE CHANT

Schola:



R. Oculi mei semper ad Dominum.

1. Ad te, Domine, levavi animam meam, Deus meus, in te confido; non erubescam. **R.**
2. Dirige me in veritate tua et doce me, quia tu es Deus salutis meae, et te sustinui tota die. **R.**
3. Reminiscere miserationum tuarum, Domine, et misericordiarum tuarum, quoniam a saeculo sunt. **R.**
4. Peccata iuventutis meae et delicta mea ne memineris; secundum misericordiam tuam memento mei tu, propter bonitatem tuam, Domine. **R.**
5. Propter nomen tuum, Domine, propitiaberis peccato meo: multum est enim. **R.**

SK

R. Moje oči sa neprestajne upierajú na Pána.

1. K tebe, Pane, dvíham svoju dušu, tebe dôverujem, Bože môj: Nech nie som zahanbený. **R.**
2. Veď ma vo svojej pravde a uč ma, lebo ty si Boh, moja spása, a v teba dúfam celý deň. **R.**
3. Rozpomeň sa, Pane, na svoje zľutovanie a na svoje milosrdenstvo, ktoré trvá od vekov. **R.**
4. Nespomínaj si na hriechy mojej mladosti a na moje priestupky, ale pamätaj na mňa vo svojom milosrdenstve, veď si, Pane, dobrotivý. **R.**

5. Pre tvoje meno, Pane, odpust' mi môj hriech, i keď je veľký. R.

EN

R. My eyes are forever turned towards the Lord.

1. To You, O LORD, I lift up my soul. O my God, in You I trust, Do not let me be ashamed. R.

2. Lead me in Your truth and teach me, For You are the God of my salvation; For You I wait all the day. R.

3. Remember, O LORD, Your compassion and Your lovingkindnesses, For they have been from of old. R.

4. Do not remember the sins of my youth or my transgressions; According to Your lovingkindness remember me, For Your goodness' sake, O LORD.

5. For Your name's sake, O LORD, Pardon my iniquity, for it is great. R.

IT

R. Tengo i miei occhi rivolti al Signore.

1. A te, Signore, elevo l'anima mia, Dio mio, in te confido: non sia confuso! R.

2. Guidami nella tua verità e istruiscimi, perché sei tu il Dio della mia salvezza, in te ho sempre sperato. R.

3. Ricordati, Signore, del tuo amore, della tua fedeltà che è da sempre. R.

4. Non ricordare i peccati della mia giovinezza: ricordati di me nella tua misericordia, per la tua bontà, Signore. R.

5. Per il tuo nome, Signore, perdona il mio peccato anche se grande. R.

THE INTRODUCTORY RITES

Celebrant:

+ In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

R. Amen.

Celebrant:

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

THE PENTENTIAL ACT

Celebrant:

Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

(Silence)

Celebrant:

Confíteor...

R. ...Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, ópere et omissióne: (striking their breast, all say) mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Celebrant:

Misereátur nostri omnipotens Deus et, dimíssis peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam atérnam.

R. Amen.

Schola:

VI. XIV. s.

K Y-ri- e * e- lé- i-son. *bis* Christe e-
lé- i-son. *bis* Ký- ri- e e- lé- i-son. Ký- ri-
e * * e- lé- i-son.

COLLECT

Celebrant

Orémus.

Da, quæsumus, omnipotens Deus, ut, sacro nos purificante pæniténtiæ stúdio, sincéris méntibus ad sancta ventúra fácias perveníre. Per Dóminum nostrum Iesum Chrístum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

SK

Všemohúci Bože, daj, aby sme sa očistili úprimným pokáním, a tak mohli s obnoveným srdcom sláviť veľkonočné tajomstvo. Skrze nášho Pána Ježiša Krista, tvojho Syna, ktorý je Boh a s tebou žije a kraľuje v jednote Ducha Svätého po všetky veky vekov.

EN

Grant, we pray, almighty God, taht, purifying us by the sacred practice of penance, y may lead us in sincerity of heart to attain the holy things to come. Through our Lord

Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

IT

Dio onnipotente e misericordioso, concedi ai tuoi fedeli di essere intimamente purificati dall'impegno penitenziale della Quaresima, per giungere con spirito nuovo alle prossime feste di Pasqua. Per il nostro Signore Gesù Cristo...

THE LITURGY OF THE WORD

THE FIRST READING

The reader:

Dal libro della Genesi

Israele amava Giuseppe più di tutti i suoi figli, perché era il figlio avuto in vecchiaia, e gli aveva fatto una tunica con maniche lunghe. I suoi fratelli, vedendo che il loro padre amava lui più di tutti i suoi figli, lo odiavano e non riuscivano a parlargli amichevolmente.

I suoi fratelli erano andati a pascolare il gregge del loro padre a Sichem. Israele disse a Giuseppe: «Sai che i tuoi fratelli sono al pascolo a Sichem? Vieni, ti voglio mandare da loro». Allora Giuseppe ripartì in cerca dei suoi fratelli e li trovò a Dotan.

Essi lo videro da lontano e, prima che giungesse vicino a loro, complottarono contro di lui per farlo morire. Si dissero l'un l'altro: «Eccolo! È arrivato il signore dei sogni! Orsù, uccidiamolo e gettiamolo in una cisterna! Poi diremo: "Una bestia feroce l'ha divorato!". Così vedremo che ne sarà dei suoi sogni!».

Ma Ruben sentì e, volendo salvarlo dalle loro mani, disse: «Non togliamogli la vita». Poi disse loro: «Non spargete il sangue, gettatelo in questa cisterna che è nel deserto, ma non colpitelo con la vostra mano»: egli intendeva salvarlo dalle loro mani e ricondurlo a suo padre.

Quando Giuseppe fu arrivato presso i suoi fratelli, essi lo spogliarono della sua tunica, quella tunica con le maniche lunghe che egli indossava,

lo afferrarono e lo gettarono nella cisterna: era una cisterna vuota, senz'acqua.

Poi sedettero per prendere cibo. Quand'ecco, alzando gli occhi, videro arrivare una carovana di Ismaeliti provenienti da Gàlaad, con i cammelli carichi di rècina, balsamo e làudano, che andavano a portare in Egitto. Allora Giuda disse ai fratelli: «Che guadagno c'è a uccidere il nostro fratello e a coprire il suo sangue? Su, vendiamolo agli Ismaeliti e la nostra mano non sia contro di lui, perché è nostro fratello e nostra carne». I suoi fratelli gli diedero ascolto.

Passarono alcuni mercanti madianiti; essi tirarono su ed estrassero Giuseppe dalla cisterna e per venti sicli d'argento vendettero Giuseppe agli Ismaeliti. Così Giuseppe fu condotto in Egitto.

Verbum Dómini.

R. Deo grátias.

SK

Čítanie z Knihy Genezis

Izrael miloval Jozefa viac ako všetkých svojich synov, lebo sa mu narodil v starobe, a dal mu urobiť dlhú tuniku. Keď jeho bratia videli, že ho má otec radšej ako všetkých ostatných synov, začali ho nenávidieť a nevedeli sa s ním prívetivo rozprávať.

Raz jeho bratia pásli ovce svojho otca pri Sicheme. A Izrael povedal Jozefovi: „Tvoji bratia pasú ovce pri Sicheme, poď, pošlem ťa za nimi.“ A Jozef išiel za svojimi bratmi a našiel ich v Dotaine.

Oni ho zďaleka zbadali a prv než k nim prišiel, sa dohodli, že ho zabijú. Medzi sebou hovorili: „Hľa, snár prichádza; podťe, zabijeme ho a hodíme do niektorej cisterny. A povieme, že ho zožrala divá zver. Potom sa ukáže, čo mu pomôžu jeho sny.“

Keď to počul Ruben, usiloval sa vyslobodiť ho z ich rúk a vrazil: „Neberme mu život.“ A ďalej im hovoril: „Neprelievajte krv. Hodte ho do cisterny tu na pustatine a nepoškrvňujte si ruky.“ To povedal preto, že ho chcel vyslobodiť z ich rúk a vrátiť jeho otcovi.

A len čo Jozef došiel k svojim bratom, zbliekli mu jeho dlhú tuniku a hodili ho do cisterny, v ktorej nebolo vody.

Potom si posadali a jedli chlieb. A keď zdvihli oči, videli prichádzať karavánu Izmaelitov z Galaádu. Ich ťavy niesli balzam, mastixovú živicu a ladánium do Egypta. Tu povedal Júda svojim bratom: „Čo by sme mali z toho, keby sme zabili svojho brata a zatajili jeho krv? Bude lepšie predať ho Izmaelitom a nepoškrvniť si ruky. Veď je to náš brat a naše telo.“ A bratia s ním súhlasili.

A keď madiánski kupci prechádzali okolo, vytiahli Jozefa z cisterny a predali ho za dvadsať strieborných Izmaelitom. A tí ho odvedli do Egypta.

EN

A reading from the Book of Genesis

Israel loved Joseph best of all his sons, for he was the child of his old age; and he had made him a long tunic. When his brothers saw that their father loved him best of all his sons, they hated him so much that they would not even greet him.

One day, when his brothers had gone to pasture their father's flocks at Shechem, Israel said to Joseph, "Your brothers, you know, are tending our flocks at Shechem. Get ready; I will send you to them."

So Joseph went after his brothers and caught up with them in Dothan. They noticed him from a distance, and before he came up to them, they plotted to kill him. They said to one another: "Here comes that master dreamer! Come on, let us kill him and throw him into one of the cisterns here; we could say that a wild beast devoured him. We shall then see what comes of his dreams."

When Reuben heard this, he tried to save him from their hands, saying, "We must not take his life. Instead of shedding blood," he continued, "just throw him into that cistern there in the desert; but do not kill him outright." His purpose was to rescue him from their hands and return him to his father. So when Joseph came up to them, they stripped him of the long tunic he had on; then they took him and threw him into the cistern, which was empty and dry.

They then sat down to their meal. Looking up, they saw a caravan of Ishmaelites coming from Gilead, their camels laden with gum, balm and resin to be taken down to Egypt. Judah said to his brothers: "What is to be gained by killing our brother and

concealing his blood? Rather, let us sell him to these Ishmaelites, instead of doing away with him ourselves. After all, he is our brother, our own flesh.”
His brothers agreed. They sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver.

THE PSALM

Cantor:

Pamätáme, Pane, na divy, čo si učinil.

R. Pamätáme, Pane, na divy, čo si učinil.

1. Hlad privolal na krajinu *
a poničil všetku zásobu chleba.
Pred nimi poslal muža, *
Jozefa, ktorého predali za otroka. **R.**

2. Putami jeho nohy zovreli *
a jeho šiju železom;
no potom došlo na jeho slová, *
Pán dokázal jeho nevinnosť. **R.**

3. Vyslobodil ho posol kráľovský, *
prepustil ho vládca národov;
ustanovil ho za Pána svojho domu *
a za správcu všetkého svojho majetku. **R.**

EN

R. Remember the marvels the Lord has done.

When the LORD called down a famine on the land
and ruined the crop that sustained them,
He sent a man before them,
Joseph, sold as a slave. R.

They had weighed him down with fetters,
and he was bound with chains,
Till his prediction came to pass

and the word of the LORD proved him true. R.

The king sent and released him,
the ruler of the peoples set him free.
He made him lord of his house
and ruler of all his possessions.R.

IT

R. Ricordiamo, Signore, le tue meraviglie.

Il Signore chiamò la carestia su quella terra,
togliendo il sostegno del pane.
Davanti a loro mandò un uomo,
Giuseppe, venduto come schiavo. R.

Gli strinsero i piedi con ceppi,
il ferro gli serrò la gola,
finché non si avverò la sua parola
e l'oracolo del Signore ne provò l'innocenza. R.

Il re mandò a scioglierlo,
il capo dei popoli lo fece liberare;
lo costituì signore del suo palazzo,
capo di tutti i suoi averi. R.

CHANT BEFORE THE GOSPEL

Cantor:

Sláva ti a chvála, Ježišu Kriste.

R. Sláva ti a chvála, Ježišu Kriste.

Cantor:

Boh tak miloval svet, že dal svojho jednorodného Syna; každý, kto
v neho verí, má večný život.

R. Sláva ti a chvála, Ježišu Kriste.

EN

Glory and praise to you, Jesus Christ!
God so loved the world that he gave his only-begotten Son;
so that everyone who believes in him might have eternal life.

IT

Lode e onore a te, Gesù Cristo.
Dio ha tanto amato il mondo da dare il Figlio unigenito; chiunque crede in lui ha la
vita eterna.

THE GOSPEL

The Deacon, or the Priest:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

The Deacon, or the Priest:

+ Lécitio sancti Evangélii secúndum Lucam.

R. Glória tibi, Dómine.

The Deacon, or the Priest:

Jesus said to the chief priests and the elders of the people: “Hear another parable.

There was a landowner who planted a vineyard, put a hedge around it, dug a wine press in it, and built a tower. Then he leased it to tenants and went on a journey.

When vintage time drew near, he sent his servants to the tenants to obtain his produce. But the tenants seized the servants and one they beat, another they killed, and a third they stoned.

Again he sent other servants, more numerous than the first ones, but they treated them in the same way.

Finally, he sent his son to them, thinking, ‘They will respect my son.’ But when the tenants saw the son, they said to one another, ‘This is the heir. Come, let us kill him and acquire his inheritance.’ They seized him, threw him out of the vineyard, and killed him.

What will the owner of the vineyard do to those tenants when he comes?”

They answered him, “He will put those wretched men to a wretched death and lease his vineyard to other tenants who will give him the produce at the proper times.”

Jesus said to them, “Did you never read in the Scriptures: The stone that the builders rejected has become the cornerstone; by the Lord has this been done, and it is wonderful in our eyes?”

Therefore, I say to you, the Kingdom of God will be taken away from you and given to a people that will produce its fruit.”

When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they knew that he was speaking about them. And although they were attempting to arrest him, they feared the crowds, for they regarded him as a prophet.

Verbum Dómini.

R. Laus Tibi, Christe.

SK

Ježiš povedal veľkňazom a starším ľudu: „Počujte iné podobenstvo: Istý hospodár vysadil vinicu. Obohnal ju plotom, vykopal v nej lis a postavil vežu. Potom ju prenajal vinohradníkom a odcestoval.

Keď sa priblížil čas oberačky, poslal k vinohradníkom svojich sluhov, aby prevzali jeho diel úrody. Ale vinohradníci jeho sluhov pochytili; jedného zbili, iného zabili, ďalšieho ukameňovali.

Znova poslal iných sluhov, viac ako predtým, ale aj s nimi urobili podobne.

Napokon k nim poslal svojho syna, lebo si povedal: „K môjmu synovi budú mať úctu.“ Ale keď vinohradníci zazreli syna, povedali si: „To je dedič. Poďte, zabime ho a jeho dedičstvo bude naše!“ Chytili ho, vyvliekli z vinice a zabili.

Keď potom príde pán vinice, čo urobí tým vinohradníkom?“

Odpovedali mu: „Zlých bez milosti zahubí a vinicu prenajme iným vinohradníkom, ktorí mu budú načas odovzdávať úrodu.“

Ježiš im povedal: „Nikdy ste nečítali v Písme: „Kameň, čo stavitelia zavrhli, stal sa kameňom uholným. To sa stalo na pokyn Pána; vec v našich očiach obdivuhodná?“

Preto vám hovorím: Vám sa Božie kráľovstvo vezme a dá sa národu, ktorý bude prinášať úrodu.“

Keď veľkňazi a farizeji počuli tieto jeho podobenstvá, vybadali, že hovorí o nich. A chceli ho zajať, len sa báli zástupov, lebo ony ho pokladali za proroka.

IT

Dal Vangelo secondo Luca

In quel tempo, Gesù disse ai capi dei sacerdoti e agli anziani del popolo:
«Ascoltate un'altra parabola: c'era un uomo che possedeva un terreno e vi piantò una vigna. La circondò con una siepe, vi scavò una buca per il torchio e costruì una torre. La diede in affitto a dei contadini e se ne andò lontano.

Quando arrivò il tempo di raccogliere i frutti, mandò i suoi servi dai contadini a ritirare il raccolto. Ma i contadini presero i servi e uno lo bastonarono, un altro lo uccisero, un altro lo lapidarono.

Mandò di nuovo altri servi, più numerosi dei primi, ma li trattarono allo stesso modo. Da ultimo mandò loro il proprio figlio dicendo: "Avranno rispetto per mio figlio!". Ma i contadini, visto il figlio, dissero tra loro: "Costui è l'erede. Su, uccidiamolo e avremo noi la sua eredità!". Lo presero, lo cacciarono fuori dalla vigna e lo uccisero.

Quando verrà dunque il padrone della vigna, che cosa farà a quei contadini?».

Gli risposero: «Quei malvagi, li farà morire miseramente e darà in affitto la vigna ad altri contadini, che gli consegneranno i frutti a suo tempo».

E Gesù disse loro: «Non avete mai letto nelle Scritture: “La pietra che i costruttori hanno scartato è diventata la pietra d’angolo; questo è stato fatto dal Signore ed è una meraviglia ai nostri occhi”?»

Perciò io vi dico: a voi sarà tolto il regno di Dio e sarà dato a un popolo che ne produca i frutti».

Udite queste parabole, i capi dei sacerdoti e i farisei capirono che parlava di loro. Cercavano di catturarlo, ma ebbero paura della folla, perché lo considerava un profeta.

HOMILY

THE UNIVERSAL PRAYER

Celebrant:

Fratelli e sorelle, nell’attesa della santa Pasqua preghiamo con insistenza il Signore perché, insieme ai nostri fratelli di fede e al mondo intero, possiamo più profondamente sperimentare partecipazione a così grande mistero.

Schola:

Te rogámus, audi nos.

R. Te rogámus, audi nos.

1. Per i catecumeni che riceveranno il Battesimo nella prossima Pasqua, perché il Signore accresca in loro la fede e la conoscenza della verità, preghiamo. **R.**
2. Per la pace e la sicurezza dei popoli, perché sia il frutto durevole dell’aiuto solidale offerto dalle nazioni ricche a quelle povere, preghiamo. **R.**
3. Per i nostri fratelli e sorelle che sono nella sofferenza e nella prova, perché il Signore doni loro serenità e forza di spirito, preghiamo. **R.**

4. Per noi tutti, perché impariamo a donare ai poveri il frutto della penitenza quaresimale, preghiamo. **R.**

Celebrant:

Abbi misericordia, o Signore, della tua Chiesa che si rivolge a te in fervorosa preghiera, e dona il tuo paterno aiuto a coloro che chiami a partecipare ai tuoi misteri. Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

SK

Bratia a sestry, blížia sa Veľkonočné sviatky, preto prosme Pána, aby sme my všetci pokrstení i celý svet mali hojnejšiu účasť na tomto tajomstve.

R. Prosíme ťa, vyslyš nás.

1. Aby katechumeni, ktorí majú na Veľkú noc prijať svätý krst, rástli vo viere a v poznaní Boha, prosme Pána. R.
2. Aby ľudia v núdzi našli pomoc a aby sa všade upevnila bezpečnosť a pokoj, prosme Pána. R.
3. Aby všetci trpiaci a sužovaní boli posilnení Božou milosťou, prosme Pána. R.
4. Aby sme sa všetci naučili prinášať ovocie zdržanlivosti pre dobro núdznych, prosme Pána. R.

Pane, zmiluj sa nad svojou Cirkvou a zhladni na prosby tých, čo sa ti klaňajú vo svojich srdciach, aby nikdy nechýbala pomoc tým, ktorým si dal účasť na svojich svätých tajomstvách. Skrze Krista, nášho Pána.

EN

As the Solemnity of Easter approaches, dear friends, let our prayer to the Lord be all the more insistent, that all of us, and the whole multitude of the baptized, together with the entire world, may come to share more abundantly in this sacred mystery.

R. We ask you, hear us.

1. That God may be pleased to increase faith and understanding in the catechumens who are to be initiated by Holy Baptism in the coming Paschal Solemnity, let us pray to the Lord. R.
2. That peoples in need may find help and that peace and security may be firmly established everywhere, let us pray to the Lord. R.

3. That all who are afflicted or suffering temptation may be strengthened by his grace, let us pray to the Lord. R.

4. That all of us may learn to distribute the fruits of self-denial for the good of those in need, let us pray to the Lord. R.

Have mercy, O Lord, on the prayers of your Church and turn with compassion to the hearts that bow before you, that those you make sharers in the divine mystery may never be left without your assistance. Through Christ our Lord.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

THE OFFERTORY CHANT

Schola:

If

C um fa-cis eleemó-synam, * nésci- at si-nístra

tu- a quid fá-ci- at déxte-ra tu- a.

R. Cum facis eleemosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua.

1. Miserere mei, Deus, secundum misericordiam tuam; **R.**
2. Et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam. **R.**
3. Amplius lava me ab iniquitate mea et a peccato meo munda me. **R.**

4. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco, et peccatum meum contra me est semper. **R.**

SK

R. Keď ty dávaš almužnu, nech nevie tvoja ľavá ruka, čo robí pravá.

1. Zmiluj sa, Bože, nado mnou pre svoje milosrdenstvo. R.
2. A pre svoje veľké zľutovanie znič moju nepravosť. R.
3. Úplne zmy zo mňa moju vinu a očisť ma od hriechu. R.
4. Vedomý som si svojej nepravosti a svoj hriech mám stále pred sebou. R.

EN

R. When you give to the poor, do not let your left hand know what your right hand is doing.

1. Be gracious to me, O God, according to Your lovingkindness; R.
2. According to the greatness of Your compassion blot out my transgressions. R.
3. Wash me thoroughly from my iniquity And cleanse me from my sin. R.
4. For I know my transgressions, And my sin is ever before me. R.

IT

R. Quando invece tu fai l'elemosina, non sappia la tua sinistra ciò che fa la tua destra.

1. Pietà di me, o Dio, secondo la tua misericordia; R.
2. Nella tua grande bontà cancella il mio peccato. R.
3. Lavami da tutte le mie colpe, mondami dal mio peccato. R.
4. Riconosco la mia colpa, il mio peccato mi sta sempre dinanzi. R.

Celebrant:

Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscípíat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

PRAYER OVER THE OFFERINGS

Celebrant:

Miserátio tua, Deus, ad hæc peragénda mystéria, fámulos tuos, quæsumus, et prævéniat competénter, et devóta conversatióne perdúcat. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

SK

Bože, predchádzaj nás svojou milosťou a pomáhaj nám žiť podľa tvojej vôle, aby sme mohli dôstojne sláviť túto svätú obeť.

EN

May your merciful grace prepare your servants, O God, for the worthy celebration of these mysteries, and lead them to it by a devout way of life. Through Christ our Lord.

IT

La tua benevolenza, o Dio, preceda e accompagni sempre i tuoi fedeli sulla via della fede e li prepari a celebrare degnamente i questi misteri. Per Cristo nostro Signore.

THE EUCHARISTIC PRAYER

PREFACE OF LENT III

Celebrant:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Celebrant:

Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

Celebrant:

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Celebrant:

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dómine, sancte Pater, omnípotens atérne Deus: Qui nos per abstinentiam tibi grätias reférre voluísti, ut ipsa et nos peccatóres ab insoléntia mitigáret, et, egéntium proficiens aliménto, imitatóres tuæ benignitátis efficeret. Et ídeo, cum innúmeris Angelis, una te magnificámus laudis voce dicéntes:

SK

Je naozaj dôstojné a správne, dobré a spásonosné vzdávať vďaky vždy a všade tebe, Pane, svätý Otče, všemohúci a večný Bože. Ty si chcel, aby sme ti odriekaním vzdávali vďaky, aby v nás hriešnikoch zdržanlivosť krotila pýchu a viedla nás k napodobňovaniu tvojej dobroty, keď sa s chudobnými delíme o chlieb. Preto ťa vebíbime s nespočetnými zástupmi anjelov a jedným hlasom voláme na tvoju chválu:

EN

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God. For you will that our self-denial should give you thanks, humble our sinful pride, contribute to the feeding of the poor, and so help us to imitate you in your kindness. And so we glorify you with countless Angels, as with one voice we acclaim:

IT

E' veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno. Tu vuoi che ti glorifichiamo con la penitenza quaresimale, perché la vittoria sul nostro peccato ci renda disponibili alle necessità dei poveri a imitazione della tua bontà infinita. E noi, uniti a tutti gli angeli, cantiamo a una sola voce l'inno della tua gloria:

R.

XIII. s.

S Anctus, * Sanctus, Sanctus Dóminus De- us Sá-
ba-oth. Ple-ni sunt caeli et terra gló-ri- a tu- a. Ho-sánna
in excélsis. Be-ne-díctus qui ve-nit in nómine Dómi-ni.
Ho-sánna in excélsis

EUCHARISTIC PRAYER II

Celebrant:

Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis sanctitátis.

Celebrant with all concelebrants manus (manus expansas super oblata tenens, dicit):

Haec ergo dona, quaesumus, Spíritus tui rore sanctífica, ut nobis Corpus et + Sanguis fiant Dómini nostri Iesu Christi.

(Iungit manus.)

Qui cum passióni voluntárie traderétur, accépit panem et grátias agens fregit, deditque discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

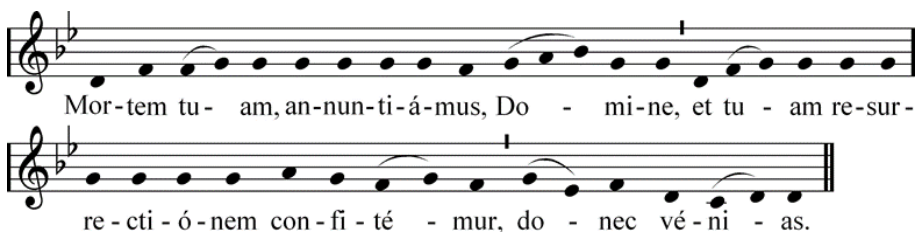
Simili modo, postquam cenatum est accipiens et calicem, iterum gratias agens dedit discipulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM. HOC FÁCITE IN MEAM COMMÉMORATIÓNEM.

Celebrant:

Mystérium fidei.

R.



Mor-tem tu-am, an-nun-ti-á-mus, Do - mi-ne, et tu - am re-sur-re-cti-ó-nem con-fi-té - mur, do - nec vé-ni - as.

Celebrant with all concelebrants (extensis manibus, dicit):

Mémores ígitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Dómine, panem vitæ et calicem salutis offerimus, gratias ágentes quia nos dignos habuísti astáre coram te et tibi ministráre. Et súpplīces deprecámur ut Córporis et Sántuīnis Christi partícipes a Spírītu Sancto congregémur in unum.

1. Concelebrant:

Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ, ut eam in caritatē perficias una cum Papa nostro **Francisco** et Epíscopo nostro **Stanislao** et univérso clero.

2. Concelebrant:

Meménto etiā fratrum nostrórum, qui in spe resurrectionis dormiérunt, omniúmque in tua miseratióne defunctórum, et eos in lumen vultus tui admítte. Omnium nostrum, quaesumus, miserére, ut cum beáta Dei Genetrice Vírgine María, beato Ioseph, eius Sponso, beátis Apóstolis

et ómnibus Sanctis, qui tibi a saeculo placuérunt, aeternae vitae mereámur esse consórtes, et te laudémus et glorificémus (*iungit manus*) per Fílium tuum Iesum Christum.

Celebrant with all concelebrants:

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia saecula saeculórum.

R. Amen.

THE COMMUNION RITE

Celebrant:

Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere:

R.

Pa-ter no-ster, qui es in cae-lis, san-cti-fi-ce-tur no-men tu-um,
ad-ve-ni-at reg-num tu-um, fi-at vo-lun-tas tu-a,
si-cut in cae-lo et in te-ra. Pa-nem no-strum co-ti-di-a-
num da no-bis ho-di-e, et di-mit-te no-bis de-bi-ta no-stra,
si-cut et nos di-mit-ti-mus de-bi-to-ri-bus no-stris
et ne nos in-du-cas in ten-ta-ti-o-nem, sed li-be-ra nos a ma-lo.

Celebrant:

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri: exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

R. Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sæcula.

Celebrant:

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

R. Amen.

Celebrant:

Pax Dómini sit semper vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

The Deacon, or the Priest:

Offérte vobis pacem.

AGNUS DEI

Schola:

XII. s.

A -gnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mundi : mi-se-
ré-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mundi :
mi-se-ré-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mun-
di : do-na no-bis pa-cem.

Celebrant:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

R. Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

COMMUNION ANTIPHON

Schola:

VIII c

I n-téllege * clamó-rem me-um, Dómine.

R. Intéllege clamórem meum, Dómine.

1. Verba mea auribus percipe, Domine; intellege gemitum meum. **R.**
2. Intende voci clamoris mei, rex meus et Deus meus. **R.**
3. Quoniam ad te orabo, Domine, mane exaudies vocem meam; mane astabo tibi et exspectabo. **R.**
4. Quoniam non Deus volens iniquitatem tu es; neque habitabit iuxta te malignus, neque permanebunt iniusti ante oculos tuos. **R.**
5. Odisti omnes, qui operantur iniquitatem, perdes omnes, qui loquuntur mendacium; virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus. **R.**
6. Ego autem in multitudine misericordiae tuae introibo in domum tuam; adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo. **R.**

SK

R. Pane, všimni si moju prosbu hlasitú.

1. Pane, počuj moje slová, všimni si moje vzdychanie. **R.**
2. Pozoruj moju hlasitú prosbu, môj kráľ a môj Boh. **R.**
3. Veď ku tebe, Pane, sa modlím, za rána počúvaš môj hlas, za rána prichádzam k tebe a čakám. **R.**
4. Ty nie si Boh, ktorému by sa páčila nepravosť, zlý človek nepobudne pri tebe, ani nespravodliví neobstoja pred tvojím pohľadom. **R.**
5. Ty nenávidíš všetkých, čo páchajú nepravosť, ničíš všetkých, čo hovoria klamstvá. Od vraha a podvodníka sa odvracia Pán s odporom. **R.**
6. No ja len z tvojej veľkej milosti smiem vstúpiť do tvojho domu a s bázňou padnúť na tvár pred tvojím svätým chrámom.

EN

R. Lord, Heed the sound of my cry.

1. Give ear to my words, O LORD, Consider my groaning. **R.**

2. Heed the sound of my cry for help, my King and my God, For to You I pray. R.
3. In the morning, O LORD, You will hear my voice; In the morning I will order my prayer to You and eagerly watch. R.
4. For You are not a God who takes pleasure in wickedness; No evil dwells with You. The boastful shall not stand before Your eyes; R.
5. You hate all who do iniquity. You destroy those who speak falsehood; The LORD abhors the man of bloodshed and deceit. R.
6. But as for me, by Your abundant lovingkindness I will enter Your house, At Your holy temple I will bow in reverence for You. R.

IT

R. Signore, ascolta la voce del mio grido.

1. Porgi l'orecchio, Signore, alle mie parole: intendi il mio lamento. R.
2. Ascolta la voce del mio grido, o mio re e mio Dio, perché ti prego, Signore. R.
3. Al mattino ascolta la mia voce; fin dal mattino t'invoco e sto in attesa. R.
4. Tu non sei un Dio che si compiace del male; presso di te il malvagio non trova dimora; gli stolti non sostengono il tuo sguardo. R.
5. Tu detesti chi fa il male, fai perire i bugiardi. Il Signore detesta sanguinari e ingannatori. R.
6. Ma io per la tua grande misericordia entrerò nella tua casa; mi prostrerò con timore nel tuo santo tempio. R.

PRAYER AFTER COMMUNION

Celebrant:

Oremus.

Accépto, Dómine, pínore salútis ætérnæ,
fac nos, quæsumus, sic téndere congruénter,
ut ad eam perveníre possímus.

Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

SK

Prosíme ťa, Pane, nech nám záloh večného života, ktorý sme prijali, pomáha duchovne stále napredovať, aby sme raz dosiahli večnú spásu. Skrze Krista, nášho Pána.

EN

Having received this pledge of eternal salvation, we pray, O Lord, that we may set our course so well as to attain the redemption you promise. Through Christ our Lord.

IT

Il pegno dell'eterna salvezza, che abbiamo ricevuto in questi sacramenti, ci aiuti, Signore, a progredire nel cammino verso di te, per giungere al possesso dei beni eterni. Per Cristo nostro Signore.

THE CONCLUDING RITES

Celebrant:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Celebrant:

Sit nomen Dómini benedíctum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Celebrant:

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

R. Qui fecit cælum et terram.

Celebrant:

Benedícat vos omnípotens Deus, + Pater, + et Fílius, + et Spírítus Sanctus.

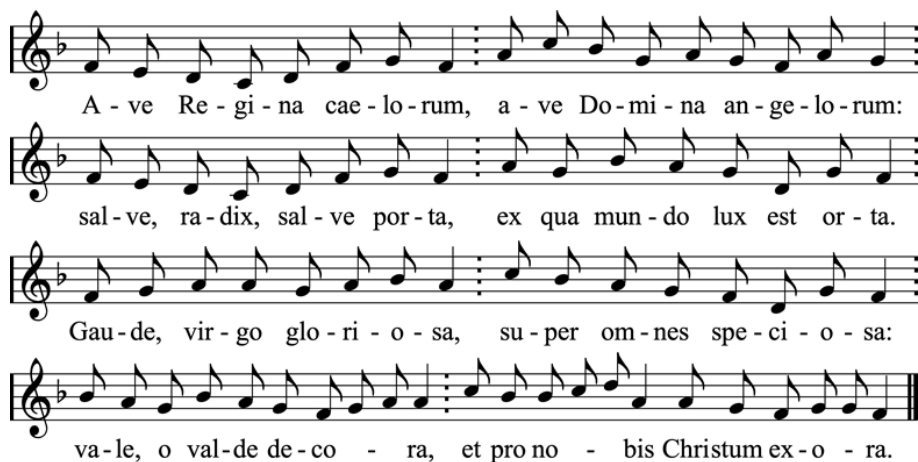
R. Amen.

Deacon:

Ite, missa est.

R. Deo grátias.

MARIAN ANTIPHON



A - ve Re - gi - na cae - lo - rum, a - ve Do - mi - na an - ge - lo - rum:
sal - ve, ra - dix, sal - ve por - ta, ex qua mun - do lux est or - ta.
Gau - de, vir - go glo - ri - o - sa, su - per om - nes spe - ci - o - sa:
va - le, o val - de de - co - ra, et pro no - bis Christum ex - o - ra.

SK

Zdravas', Kráľovná nebeská, zdravas', Pani ty anjelská; koreň Jessov, nebies brána, ty si svetu Svetlo dala. Plesaj, Panna najslávnejšia, ty zo všetkých najjasnejšia; milostivá Panna čistá, pros vždy za nás Syna, Krista.

EN

Hail, Queen of heaven; hail, Mistress of the Angels; hail, root of Jesse; hail, the gate through which the Light rose over the earth. Rejoice, Virgin most renowned and of unsurpassed beauty. Farewell, Lady most comely. Prevail upon Christ to pity us.

IT

Ave, regina dei cieli, ave, signora degli angeli; porta e radice di salvezza, rechi nel mondo la luce. Godi, vergine gloriosa, bella fra tutte le donne; salve, o tutta santa, prega per noi Cristo Signore.